

По наблюдениям И. Р. Гальперина, английский язык обнаруживает большую тягу к литоте, чем русский. Конструкции типа *he was not without taste* настолько свойственны регистрам, где доминирует англоязычная политкорректность, что становятся объектом насмешек самих англичан. И. Р. Гальперин приводит забавный пример из газеты "The Spectator":

"His trick of seizing upon a phrase that has struck him (erroneously, as a rule) as a happy one, and doggedly sticking to it thereafter is one typical of a speaker who lacks all confidence. On Monday it was "not unpromising"; three times he declared that various aspects of the Summit preparations were "not unpromising", and I was moved in the end to conclude that Mr. Lloyd is a not unpoor Foreign Secretary, and that if he should not unshortly leave that office the not unbetter it would be for all of us, not unhim included" [9, 247 - 248].

ВЫВОДЫ

1 «Культурологическая» трактовка русских отрицательных конструкций Анной Вежбицкой имеет преемников и единомышленников. Наличие таковых в США - дело весьма предсказуемое и понятное: американцам удобно мыслить о русском языке в рамках стереотипов, созданных ими самими, и «культурология» Вежбицкой принимается ими на «ура», потому что отвечает этим стереотипам.

2 Вежбицкая – талантливый филолог и кропотливый исследователь. Тем опаснее страшноватая каббалистика её семантических примитивов, когда бесстрастная констатация межъязыковых соответствий подменяется фанатическим поиском доказательств, удовлетворяющих русофобию.

3 Междометия и звукоподражание – два класса языковых единиц, о мотивированности которых время от времени возникают жаркие дискуссии. Других единиц, мотивированных материальным миром или менталитетом, нет. Это в полной мере относится к отрицательным конструкциям.

SUMMARY

The article takes issue with Lynn Visson on cultural interpretation of negative structures in Russian and English. The author argues that in terms of hard and fast facts and linguistic rules there is little room to believe that "cultural" approach to negative structures has a future in translatology and linguistics.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виссон, Линн. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2003. – 193 с.
2. Виссон, Линн., *ibidem*.
3. Соссюр, Фердинанд де. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – С. 101 – 102.
4. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода – 2000. М.: Р. Валент, 2000. – 184 с.
5. Ларина Т. В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – С. 177 – 179.
6. Ларина Т. В., *ibidem*.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

7. http://wwh.nsys.by/savchenko/other_projects/Nach_Osten/Neopublikovannaya_statya.htm
8. Ларина Т. В., *ibidem*.
9. Galperin I. R. Stylistics. – М.: Higher School, 1977. – 332p.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ АНГЛИЙСКОЙ КОМПОЗИТОЛОГИИ

*Л.Ф.Омельченко,
В.А.Самохина (Дмитренко)*

В английском языке процессы словосложения соотносятся с тенденциями к номинализации, цельнооформленности наименования и стяжения многословных наименований, а также с универсальной тенденцией языков к экономии языкового

материала (за одним словом в системе языка может быть закреплен целый ряд производных значений), чем и вызвано возникновение большого количества сложных слов («композитивный взрыв»). Он проявляется в функциональных сферах, в частности, в таких разновидностях речи, как разговорная, газетно-публицистическая, профессиональная. Если учесть, что книжно-литературный язык является общенародным и число его носителей, как и языковых единиц, достаточно велико, а разговорная речь имеет узкую сферу применения (непринужденное общение, неофициальные отношения), то становится понятным, что книжно-литературный язык чаще прибегает к увеличению числа единиц в речевой цепи, тогда как разговорная речь скорее может себе позволить увеличение числа единиц в системе. Иными словами, книжно-литературный язык чаще пользуется не однословными наименованиями, тогда как разговорной речи свойственно сокращать эти наименования в одно слово. Проблема «уподобления слову» (полисинтетизма) охватывает целый круг лингвистических явлений и органически включает важнейшие моменты вопросов композитологии, а именно: образование сложных слов по синтаксическим моделям и проблему отличия сложных слов и словосочетаний. Интенсивность увеличения отдельных пластов лексики ведет к активизации определенных типов и моделей словообразования современного английского языка. Например, активизировались основосложение, конверсия, телескопия с ее преимуществами в плане языковой экономии. Принцип экономии в языке проявляется в постоянном стремлении достичь равновесия между противоречивыми потребностями, подлежащими удовлетворению, - потребностями общения, с одной стороны, и инерцией органов речи - с другой [4: 533-534]. Многочисленные факторы актуализации структурно-сложных лексем и речевой коммуникации выявляются на фоне общей тенденции речи к обязательной реализации своих функций в обществе. Воплощая в речи закон системной организации, системно-языковая закономерность в полной мере выявляется как социальная закономерность.

Обновление и пополнение лексического инвентаря языка за счет активного притока структурно-сложных единиц различной лексико-десигнативной принадлежности детерминируется общественной значимостью детоната, потребностями коммуникации. В силу того, что словообразовательные форманты модели характеризуются собственными семантическими признаками, они широко используются для создания новых наименований. Например: *baby-kisser n* «кандидат, баллотирующийся на выборах»; *wetback n* амер. жаргон «мокрая стена, нелегальный иммигрант из Мексики (переплывший реку Рио-Гранде)»; *butter-fingers n* разг. «растяпа, неумеха, дырявые руки, (руки-крюки), человек у которого все валится из рук»; *butter-finger n* «имеющий слабые руки, не умеющий держать крепко что-либо»; *wildcat n* «дикая кошка», п «рискованный, фантастический, амер. ж.-д. идущий не по расписанию»; *free-load v* «есть и пить за чужой счет»; *cat-lick v* разг. «мыть, кое-как ополоснуть»; *sky-rocket v* «устремляться ввысь, взлетать как ракета»; *log-rolling n* "взаимные услуги (в политике), сделка между членами конгресса о взаимной поддержке (часто в ущерб общим интересам), взаимное восхваление (в печати)"; *log roll v* амер. «оказывать взаимные услуги (в политике)»; *vote-catching a* «собирающий голоса, популярный у избирателей».

Важно отметить диалектическую взаимосвязь стабильности и динамики. Новые элементы прокладывают себе дорогу, преодолевая тенденции к устойчивости, стабилизации, поддерживая систему, но вместе с тем они органично сочетаются с существующими лексическими единицами, и их внедрение не препятствует коммуникации. Вариантность и стабильность взаимодействует не только в процессе исторического развития языка, но и синхронно, они тесно связаны с парадигматическими и синтагматическими характеристиками единиц, что обеспечивает функционирование и динамику лексического состава в целом.

Вариантность структурно-сложных слов способствует их развитию, создает предпосылки для их обновления, константные элементы гарантируют их

тождественность, историческую стабильность. Так, например, публицистический стиль одновременно и консервативен, и подвижен. Язык газет переполнен штампами, да иначе не может быть: трудно писать быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям. В то же время средства воздействия быстро «срабатываются», «изнашиваются», требуют постоянного обновления, иначе речь убеждающая становится неубедительной, так как в ней исчезает прагматически-экспрессивный компонент плана содержания как эффективное средство воздействия на читателя в плане управления процессом восприятия текста. Ослабление («погашение») эмоционального значения слов в том случае, когда они употребляются в языке газет, их переход в разряд эмоционально-нейтральной лексики выступают как традиционная, функционально-обусловленная характеристическая примета данной речевой сферы. Одной из характерных тенденций эволюции композит современного английского языка является переход слов из одних частей речи в другие. Как известно, развитие частей речи проявляется в функционировании слов в процессе коммуникации, в силу чего меняются семантические, морфологические и синтаксические характеристики слов. Огромную роль играет деление лексем по частям речи и их взаимопереход при исследовании такого важного объекта функционирования языка, как его номинативная деятельность. Процессы, действующие в словарном составе, протекают не изолированно, а тесно взаимодействуют. Использование принципов синергетики открыло новые возможности в изучении проблем системности словообразования, его места и статуса в языковой макросистеме - проблем, которые до недавнего прошлого не имели однозначного, научно обоснованного решения. При рассмотрении проблематики развития семантической структуры композит и парасинтетических лексем не всегда уделяется достаточное внимание анализу внутренних факторов, в частности, полисемии и композитной омонимии. Следует отметить, что в обширной литературе по словосложению отсутствует, кроме исследования О.Д. Мешкова [5: 23-24], специальное обращение к проблеме композитной омонимии (ее источникам, особенностям, номинативной роли); не анализировались и различные виды омонимии.

Одним из важнейших факторов эволюции лексического состава на базе его так называемых внутренних ресурсов, является полисемия, хотя, строго говоря, этот фактор не является только внутренним, ибо зависит и от внешних условий, от действия тех и других условий их конкретного переплетения. При исследовании функциональных аспектов полисемии функция языковых единиц толкуется как их способность к выполнению определенного назначения и как реализация этой способности, т.е. как потенциал и результат, цель функционирования. Полисемия наряду со словообразованием и фразеологией создает индивидуальное своеобразие плана содержания языка как средства установления взаимопонимания индивидуумов в обществе. С точки зрения функционально-коммуникативного подхода полисемия структурно-сложной лексемы в системе композитологии английского языка выступает как функция, зависящая от формально-семантического инварианта многозначного слова в речи, а также от условий коммуникации, от контекста. К контексту следует подходить с позиций социопрагматического взгляда на язык, так как теория значения должна учитывать не только то, что происходит в сознании говорящего, но и проблему понимания слушающим, руководствуясь стратегией, обеспечивающей возможность общения, взаимодействия и межличностных отношений коммуникантов. Так, например, в

злободневность, повышенную степень информативности, доступность изложения, экспрессивно-эмоциональную направленность и образную специфику художественных текстов, наметим во всем разнообразии использования терминов общие тенденции.

Анализ материалов позволяет говорить о многообразии функционального использования научно-технических структурно-сложных

терминов, в которых выделяются две группы: термины, использующиеся в прямом значении (в основной своей нормативной функции), и термины, употребляющиеся в переносном значении. Способы создания экспрессивной окраски терминов разнообразны. Их можно сгруппировать, выделив два основных: морфологический и синтаксический. Указанные преобразования влияют на процесс детерминологизации структурно-сложных терминов, который может быть частичным, если термин сохраняет свою номинативную функцию и одновременно приобретает эмоционально-экспрессивную окрашенность, и полным, когда термины утрачивают специфические признаки той или иной отрасли науки или техники и выполняют только экспрессивно-эмоциональную функцию. При этом средства массовой информации выступают самой активной средой, где протекают процессы деспециализации терминов. Это означает, что научно-технические композиты - один из наиболее активных источников пополнения языка публицистики новыми стилистическими ресурсами.

Наряду с процессом детерминологизации терминов в системе композитологии наблюдается и диаметрально противоположная тенденция пополнения терминологического пласта лексики за счет ресурсов, которые черпаются из общелитературного языка. Один из способов такого переосмысления сопровождается снятием, уничтожением, «угасанием» эмоционального или стилистического элемента в композите с целью превращения ее в эмоциональный термин. В английском языке данный процесс выступает как одна из движущих сил терминообразования, представляя собой характерное явление для языка английской научной прозы.

Большой интерес для семантических наблюдений представляет также происходящий в системе газетно-публицистического стиля процесс фразеологической деривации, в результате которого образуются композиты на основе лексико-фразеологических единиц, имеющих двухплановую стилистическую окрашенность, т.е. обладающих газетно-публицистической функционально-стилевой окраской и эмоционально-оценочной или только экспрессивной окраской. Многие структурно-сложные «газетизмы», являясь своеобразными семантическими конденсатами («компрессивами») фразеологических единиц узуально-речевого или просторечного типа, не просто экспрессивны, но имеют и социально-речевой эмоционально-оценочный характер, присущий просторечным элементам.

В словарном составе осуществляется постоянное движение структурно-сложных единиц: периферийная лексика может постепенно перемещаться в центр лексического фонда; актуальные лексические единицы, широко употребляемые в какую-нибудь историческую эпоху, со временем могут оказаться на периферии словарного состава и даже подвергнуться архаизации и выйти из употребления. Взаимодействует нейтральная и стилистическая окрашенная лексика. Взаимодействие происходит между общеупотребительными структурно-сложными словами и регионализмами, сленгизмами, жаргонизмами, ускоряется процесс языковой интеграции: отдельные из них проникают в общелитературную лексику и закрепляются в ней, а некоторые слова утрачивают статус общеупотребительных и получают региональные ограничения или превращаются в слова-метеоры, которые, появившись в акте коммуникации, быстро выходят из употребления, оказываясь нерелевантными с точки зрения их функционально-прагматической ценности.

Процессы интеграции и дифференциации, протекающие в системе композитологии современного английского языка, обусловлены также резким увеличением количества специальных терминов, сопровождаемых интенсивным проникновением их в общелитературный язык газетной публикации, а также усилением миграции слов различных лексических пластов. При этом сфера массовой коммуникации, а именно газетно-журнальная публицистика, отличается на современном этапе наиболее интенсивным семантико-стилистическими процессами, характерными для лексики различных стилистических слоев.

Процес взаємопроникнення стилей, усилившийся в наше время под влиянием социальных причин, рассматривается как процесс демократизации английского литературного языка, а изменения в семантической структуре слова являются результатом противоречия между необходимостью номинации и существующим лексическим потенциалом, между новыми достижениями в процессе познания и ограниченностью лексической системы, при этом внешние воздействия преломляются через призму внутреннего состава и структуры целостной системы композитологии с присущими ей специфическими закономерностями.

SUMMARY

The article deals with the analysis of processes of wordbuilding in modern English. One of them is connected with the so-called "composite explosion", i.e. with functional analysis of composite words in various functional styles.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Иностр. лит., 1961.
2. БАРС (Большой англо-русский словарь в 2 т. / Под. общ. ред. И.Р. Гальперина. - М.: Рус. яз., 1988.
3. ДБАРС (Дополнение к Большому англо-русскому словарю) / Под общ. ред. И.Р. Гальперина. - М.: Рус. яз., 1980.
4. Еникеева С.М. Синергетические параметры словообразовательных процессов в современном английском языке // Вісник ХНУ. - Харьков: Константа 2006.- № 726.
5. Мартине А. Основы общей лингвистики. -М.: Прогресс, 1963.
6. Мешков О.Д. Проблемы композитной семантики (на материале субстантивного словосложения английского языка): Автореф. дис... д-ра филол. наук. - Москва, 1988.

СЛОВ'ЯНСЬКІ ФІТОНИМИ В ІСТОРИКО-ТИПОЛОГІЧНОМУ АСПЕКТІ

О.М. Пащенко

Детальний розгляд східнослов'янської ботанічної номенклатури дозволяє виділити дві основні групи праїндоевропейських твірних основ (коренів) (далі – праїндоевроп.), що започаткували кількостатний процес формування назв рослин: дієслівні та іменні лексико-семантичні групи.

До віддієслівних східнослов'янських назв рослин віднесено лексеми із домінуючим значенням дії, тобто ті, які в індоєвропейській мові були дієслівними основами (коренями). Оскільки в своїй семантичній структурі вони відрізнялися елементами значення динамізму, стану та ін., їхній семантичний розвиток відбувався відповідно до цих особливостей.

Група дієслівних праїндоевропейських основ (коренів) із диференційною семою “ушкодження” містить елемент значення “колоти”. На думку В.А. Меркулової, серед ознак рослин, які сприймаються певними органами чуття і фіксуються в їхніх назвах, досить чітко виділяються ті, які сприймаються органами дотику. Назвами, похідними від дієслів, позначаються різні відтінки тактильних відчуттів, відображається подразлива дія рослин на шляху при контакті з ними, тобто колючість, палючість тощо. Ці властивості рослин спричиняються особливостями їхньої будови – наявність у них колючок, шипів, формою стебел, листя тощо [4, с. 133]. Значна кількість східнослов'янських фітонімів була утворена від основ (коренів) на позначення ушкоджувальної дії. При дослідженні семантичної структури цієї групи було виділено основні компоненти: інтегральні – “дія”, “вплив”; диференційні – “ушкодження”; потенційні – “об’єкт дії”, “місцевість проростання”, “форма рослини”. Утворення фітонімів із праїндоевропейською основою (коренем) на позначення “ушкоджувальної дії” відбувалося за семантичною моделлю: *ушкоджувальна дія → суб’єкт дії → назва за суб’єктом.*

Прикладом слугують праїндоевропейські основи (корені) на позначення